

INTERTEXTUALIDAD EN LA TRADUCCIÓN DE PÓDCASTS DIVULGATIVOS

Laura Nadal 

Università Ca' Foscari Venezia
Venezia, Italia

RESUMEN

La divulgación de textos científicos a través de podcasts consiste en la recontextualización de información especializada para adaptarla a un público lego. Los textos divulgativos constituyen ya en sí mismos un caso de intertextualidad, pues un discurso primario se reelabora en una segunda forma discursiva popularizadora del conocimiento. En el texto divulgativo se distingue, a su vez, un segundo tipo de intertextualidad, cuando el locutor principal remite mediante la cita a la voz de expertos. La traducción de textos divulgativos, como nueva recontextualización de un discurso original para adaptarlo a otra audiencia, debe plantearse el modo de proceder en la mediación de voces citadas. El análisis cualitativo de la traducción de fuentes citadas en una serie de podcasts divulgativos muestra cómo el traductor en formación procede a merced de la finalidad o *skopos* de la traducción, la divulgación científica, decidiendo en cada caso si recurrir a traducciones preexistentes que forman parte de la tradición histórica de una comunidad discursiva o plantear una traducción propia más adecuada al nuevo lector. El análisis demuestra la necesidad del traductor de calcular no solo los conocimientos previos del oyente inmerso en otro contexto cultural, sino también su tolerancia hacia el discurso especializado como receptor lego en una materia.

PALABRAS CLAVE: divulgación, recontextualización, intertextualidad, traducción, voces citadas.

INTERTEXTUALITY IN THE TRANSLATION OF POPULAR SCIENCE PODCASTS

ABSTRACT

The dissemination of scientific content through podcasts involves the recontextualisation of specialised knowledge for a lay audience. Popular science texts themselves constitute instances of intertextuality, insofar as a primary discourse is reworked into a secondary discursive form aimed at knowledge popularisation. Within such texts, a second type of intertextuality emerges when the primary speaker invokes expert voices through citation. The translation of popular science texts—understood as a further stage of recontextualisation for a different audience—must therefore address how these cited voices are mediated. A qualitative analysis of the translation of cited sources in a series of popular science podcasts illustrates how trainee translators make decisions in accordance with the purpose, or *skopos*, of the translation, namely scientific popularisation. In each case, translators choose either to adopt pre-existing translations embedded in the discursive tradition of a given community or to produce new translations better suited to the target audience. The analysis highlights the need for translators to consider not only the prior knowledge of listeners situated in a different cultural context, but also their tolerance for specialised discourse as non-expert recipients of scientific content.

KEYWORDS: popularisation, recontextualisation, intertextuality, translation, cited voices.

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2026.52.11>

REVISTA DE FILOLOGÍA, 52; junio 2026, pp. 307-330; ISSN: e-2530-8548

[Licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC-ND\)](#)



1. INTRODUCCIÓN: EL CONCEPTO DE INTERTEXTUALIDAD

La intertextualidad se refiere a todos aquellos fenómenos de composición y comprensión textual que dependen de otros textos ya existentes en la comunidad cultural asociada a una lengua y que forman parte de su tradición discursiva (Halliday y Hasan, 1976). En otras palabras, un discurso alude a otros discursos que pueden llegar a ser reconocidos como ya existentes por los hablantes de una comunidad lingüístico-cultural (Loureda, 2003, p. 34). La forma de alusión a discursos precedentes puede lograrse a través de distintos recursos. Por ejemplo, cuando el titular de un artículo periodístico de opinión se mimetiza con el título de una película o de un libro (*El amor en los tiempos del código* para hablar de la Inteligencia Artificial, SHIFTA by Elisava, *La Escuela Online para Creadores Digitales*, weareshifta.com) se produce un caso de intertextualidad; si el «¿Por qué no te callas?» pronunciado por el rey emérito de España se intercala en un vídeo de *Tik Tok* o en un meme dirigido a otros destinatarios y que cumple otras funciones comunicativas se está recurriendo a una frase célebre para construir un nuevo discurso; igualmente, si una lista de recomendaciones para hacer uso de los sistemas de Inteligencia Artificial generativa se presenta en el formato habitual de un prospecto de medicamentos, las características de un género discursivo se aprovechan para la transmisión de otro tipo de contenidos de manera jocosa.

La intertextualidad en textos científicos se puede dar también simplemente a partir del procedimiento de cita. De forma más o menos literal las palabras de un discurso anterior son absorbidas por el autor de un discurso para sustentar sus argumentos mediante referencia a una autoridad reconocida en el ámbito. Así pues, la intertextualidad puede orientar al lector en la lectura al presentar elementos conocidos y puede permitirle al autor realizar alusiones que enriquecen y sustentan su intención comunicativa (Loureda, 2003, p. 34).

El traductor debe llevar a cabo un análisis intertextual para activar una red de conocimientos y establecer asociaciones con ideas y conceptos provenientes de otros textos leídos precedentemente, y para conectar el texto original con otros discursos existentes en la cultura asociada a la lengua de partida (Muntaneu Colán y Marrero Pulido, 1998, p. 222). En la fase de producción, el traductor debe tener en cuenta que el texto traducido está destinado a un hablante, en la mayoría de los casos, no familiarizado con la lengua y la cultura de origen y, por tanto, con una competencia intertextual diferente a la del traductor. Por ello, el traductor debe compensar las posibles pérdidas debidas a las diferencias en la competencia intertextual, utilizando técnicas de traducción y de reformulación como explicaciones adicionales y notas a pie de página, para garantizar que el texto traducido sea completo y equivalente al original (Munteanu Colán y Marrero Pulido, 1998, p. 223). Desde el punto de vista de la intertextualidad, la traducción solo puede ser un texto completo y equivalente si la conexión con discursos anteriores se reproduce de forma adecuada, es decir, permitiendo que el lector reconozca la alusión a tales discursos y reconozca su función dentro del ensamblaje del texto primario, en caso de que tales discursos



citados formen parte de la tradición discursiva tanto de la lengua original, como de la lengua meta.

Igualmente, la intertextualidad ha sido definida desde la traductología como la relación entre textos dentro de una cultura específica (Nord, 2010). El traductor desarrolla una competencia textual contrastiva que le permite reconocer en el texto original la presencia de otros textos que forman parte de la comunidad discursiva asociada a la lengua de partida y traducirlos de tal manera que sean reconocidos o comprendidos por el lector del texto meta (Nord, 2010, p. 12). El traductor se vale para ello de textos auxiliares. Entre ellos se encuentran los textos enciclopédicos, que aportan conocimiento de dominio, los textos paralelos, que sirven como modelo de la macroestructura propia de un género discursivo, y las traducciones previas, que aportan soluciones a problemas de traducción e indican que un determinado texto ha pasado ya a formar parte de la comunidad discursiva de la lengua meta (Nord, 2010, p. 13).

El traductor proporciona al receptor del texto traducido las «adecuadas herramientas intertextuales», lo cual asegura que el nuevo lector pueda interpretar el mensaje de manera similar al lector original (Pérez Vicente, 2013, p. 351). Para ello el traductor sigue un modelo en dos fases: el análisis del pre-texto y la integración de esta referencia en el significado global del texto. El traductor debe decidir qué referencias transferir y cómo hacerlo, considerando la función de la intertextualidad en el texto traducido y el nivel de conocimiento del público objetivo (Pérez Vicente, 2013, p. 350).

Asimismo, los autores Hatim y Mason (1997) consideran la necesidad de intervención por parte del traductor. El significado de un texto se crea también mediante la alusión más o menos directa a otros textos precedentes, siendo la cita o referencia la forma más explícita y activa de intertextualidad (Hatim y Mason, 1997, pp. 14-15; Tahmasbi Boveiri *et al.*, 2025). El traductor debe intervenir en mayor o menor medida según la distancia existente entre el texto de acogida, o discurso primario, y el discurso citado, transfiriendo no solo el contenido informativo, sino también la intencionalidad de la cita y la motivación de la alusión intertextual (Hatim y Mason, 1997, p. 16). Cuanto mayor sea la distancia entre ambos discursos, por ejemplo, por su inserción en contextos temporales distintos, más significativa deberá ser la acción del traductor (Hurtado Albir, 2001, p. 435; González Vidal y Morales Campos, 2017).

En este contexto, el presente estudio aporta un análisis traductológico italiano-español sobre la intertextualidad basada en el procedimiento de cita directa. Una serie de podcasts divulgativos, creados en italiano como lengua de origen y enmarcados en el ámbito temático de la historia romana, aluden a fuentes originales del latín presentadas en italiano, las cuales cuentan ya con traducciones filológicas en español. El análisis cualitativo-descriptivo llevado a cabo propone una intervención decidida por parte del traductor de podcasts para adecuarse al escopo o propósito divulgativo del texto original. El traductor en formación debe aplicar estrategias de reformulación propias de la divulgación del texto científico, para reproducir una versión meta en español tanto para el medio escrito como oral. Esta investigación



persigue, por tanto, el objetivo de dar respuesta a tres preguntas en torno al tratamiento traductológico de la intertextualidad:

- 1) ¿Cómo puede proceder el traductor ante elementos intertextuales que ya cuentan con una traducción en la comunidad discursiva de la lengua meta?
- 2) ¿Qué justifica una posible intervención?
- 3) ¿Cómo se puede intervenir? Dicho de otro modo: ¿qué estrategias aplica el traductor para adecuar el elemento intertextual previamente traducido?

2. RECONTEXTUALIZACIÓN Y PÓDCAST DIVULGATIVO

El pódcast nace como un documento sonoro de origen digital que trata temas de interés social y permite al usuario disponer de flexibilidad para seleccionar sus propios contenidos (Rodríguez Reséndiz, 2022). Este formato informativo surge en 2006 y está en sus orígenes fuertemente influenciado por la radio tradicional, pues las grandes emisoras utilizan el pódcast para repetir su programación a través de plataformas digitales (García Marín y Aparici, 2018). Sin embargo, este medio experimenta un auge a partir del 2015 y, sobre todo, desde el 2019, debido a la expansión de la radio digital (Rime *et al.*, 2022), y va cobrando autonomía al permitir la escucha digital, la descarga del archivo de audio y la suscripción de usuarios. Asimismo, en este proceso de autonomía, el pódcast va adquiriendo una narrativa propia bien diferenciada del estilo radiofónico, pues se trata de un medio atemporal y cerrado, que no vive solo en el presente absoluto, y que permite una comunicación más cercana, personal y natural con el oyente (García Marín y Aparici, 2018, p. 1072).

Este tipo de contenidos en formato sonoro suelen presentarse como una serie de episodios que permite flexibilidad en los temas tratados. Aunque el pódcast nace como medio de transmisión de contenidos independientes, su popularización lleva también a las grandes empresas a difundir contenidos. Por otro lado, los pódcasts pueden asociarse a redes sociales y permiten ser enriquecidos mediante comentarios, por lo que involucran fuertemente a la audiencia en la selección y composición de los contenidos (Morales González *et al.*, 2023; Persohn y Branson, 2024). En definitiva, se trata de un popular elemento informativo que aúna componentes artísticos y tecnológicos y que se utiliza para la transmisión de contenidos tanto altamente especializados, como divulgativos dirigidos a un público más amplio (Rime *et al.*, 2022).

Por todos estos motivos, el pódcast se convierte en un medio generador y divulgador de ciencia. Se trata de una herramienta para la diseminación, comunicación y promoción de la investigación académica, pues de la mano de los propios investigadores, el pódcast se emplea para difundir los hallazgos de la investigación, mostrar la experiencia académica y alcanzar nuevas audiencias (De Marco, 2022). Así pues, como elemento popularizador de la ciencia, la narrativa del pódcast debe ajustarse a los parámetros que caracterizan un lenguaje divulgativo que pretende transmitir contenidos especializados a un público más amplio.

La comunicación científica se acoge cada vez más a un «modelo de ciencia abierta», según el cual los resultados de las investigaciones dejan de ser objeto exclusivo



de los investigadores y se presentan de forma accesible para un público sin conocimientos especializados (Lorés, 2023, p. 70). Este proceso de adaptación lingüística que pretende salvaguardar las asimetrías de conocimiento entre especialistas y legos y que se aplica a menudo a textos digitales (blogs, artículos de divulgación o podcasts) se conoce como recontextualización (Luzón, 2013, p. 433). El conocimiento científico pasa a situarse en otro contexto, que debe resultar atractivo y relevante para la vida cotidiana y el bagaje cultural de un público más amplio (Llácer y Ballesteros, 2012; Mapelli, 2006, p. 169).

Este proceso de recontextualización que busca la hibridez entre el discurso experto y el divulgativo, entre la precisión y la relevancia, se vale de diversas estrategias (Lorés, 2023, p. 71). En primer lugar, los términos especializados se someten a constante explicación a través de técnicas como la definición, la sinonimia e hiperonimia, la analogía o la metáfora y la ejemplificación (Llácer y Ballesteros, 2012, p. 60; de Vicente Domínguez y Sierra Sánchez, 2021). Asimismo, la recontextualización implica alterar la estructura de los textos científicos creando géneros discursivos híbridos, ajustar constantemente el registro y cumplir una nueva función comunicativa mirando a buscar mayor complicidad con el receptor (Gotti, 2014, p. 23). Lejos de presentarse como textos puramente neutros y objetivos, la recontextualización para la conformación de textos divulgativos supone un equilibrio entre precisión y persuasión, por lo que la modalización y la evaluación explícita de la investigación guía la interpretación del receptor (Calsamiglia y Cassany, 2001, p. 191; Luzón, 2013, p. 437). Por último, la selección de contenidos para adaptarse a las limitaciones del medio y la presentación de tales contenidos en forma de narración constituyen también estrategias propias de la divulgación (Calsamiglia y Cassany, 2001, p. 190; Ciapusio, 1997, p. 25).

Finalmente, una característica ineludible del texto divulgativo es la polifonía o la dualidad de voces (Calsamiglia y Cassany, 2001; Lorés, 2023). En el texto divulgativo se establece una distinción de base entre un discurso primario o macrodiscurso, en el que se hace presente la voz del divulgador o del propio investigador que adapta lingüísticamente su investigación, y un discurso secundario o microdiscurso, que introduce segmentos textuales con citas ajenas que remiten al discurso especializado, es decir, a voces de autoridad que fomentan la precisión y la credibilidad (Calsamiglia y Cassany, 2001, p. 179). A través de los procedimientos de cita directa, indirecta o integrada, se proyecta una voz dual o una identidad autoral dual, pues el divulgador pretende alcanzar credibilidad a partir de la presencia de una autoridad en el texto, pero también crear al mismo tiempo cercanía con un público no especializado (Lorés, 2023, p. 80). En este contexto, vuelve a estar presente la intertextualidad, pues el divulgador, por ejemplo, el autor de un podcast, hace referencia constante a otros textos ya existentes, como trabajos de investigación originales ya publicados, integrando así la voz de los protagonistas de la investigación (Mapelli, 2006, p. 78).



3. INTERTEXTUALIDAD Y ESCOPO DIVULGATIVO

Según la teoría del *Skopos* presentada por Reiß y Vermeer (2014) (*Skopos* es el término que utilizan los autores en el original y que se adapta a la ortografía española como *escopo*), la traducción constituye una acción que persigue un propósito o finalidad, es decir, la traducción tiene una determinada función o escopo. En esta acción, el traductor determina, tras un proceso de interpretación del texto de partida, cuál es el escopo de la traducción y ajusta su método traductor y sus estrategias de traducción a dicha función (Reiß y Vermeer, 2014, p. 90). Tal escopo no está determinado exclusivamente por el tipo de texto o el género discursivo del texto de partida, sino que son los factores extralingüísticos o el contexto social en el que se enmarca la traducción (el encargo de traducción, la cultura receptora, la época de recepción o el destinatario) los que condicionan fuertemente la decisión del traductor en la selección de la función del texto traducido (Colina, 2015, pp. 84-85).

El escopo de la traducción puede coincidir con el que era el escopo del texto de partida o puede que a la traducción le atribuya el traductor una función diferente. Una vez determinada la función del texto meta, el traductor procede a construir una «oferta informativa» para la cultura meta que refleja la oferta informativa inicial procedente del texto de partida, dejándose guiar en todo el proceso por el propósito de la traducción (Reiß y Vermeer, 2014, p. 92).

La acción traductora que produce una oferta informativa para la audiencia de una nueva cultura debe cumplir con las reglas de coherencia interna y externa. Por un lado, el texto traducido debe ser coherente en sí mismo, es decir, debe poder ser interpretado en la cultura receptora de llegada: «A message can be regarded as 'understood' if the recipients can interpret it as sufficiently coherent in itself and with their (reception) situation» (Reiß y Vermeer, 2014, pp. 98-99). Por otro lado, el traductor busca una coherencia externa, que consiste en establecer una relación de equivalencia o de adecuación entre el texto original y la traducción: «This type of coherence is determined by the translator's understanding of the source text, and by the skopos governing the translatum» (Reiß y Vermeer, 2014, p. 102).

Si la relación entre el texto de partida y el texto de llegada se basa en la equivalencia o en la adecuación, depende principalmente del escopo que gobierna la traducción. Mientras que la equivalencia se centra de forma exclusiva en la relación entre el texto de origen y el texto meta, la adecuación se enfoca en determinar si el texto meta cumple o no su propósito o escopo de traducción (Hurtado Albir, 2001, p. 531). Siguiendo esta distinción, la adecuación es el objetivo principal de toda acción traductora; en cambio, la equivalencia supone un tipo particular de adecuación que no siempre se alcanza, al menos no a todos los niveles. Así pues, la equivalencia se define como:

[...] una relación entre dos magnitudes que tienen el mismo valor en sus respectivos campos y que pertenecen a la misma categoría. En este sentido: equivalencia expresa la relación entre un texto final y un texto de partida que pueden cumplir de igual modo la misma función comunicativa en sus respectivas culturas. (Hurtado Albir, 2001, p. 532)



La adecuación, por su parte, no implica que la función comunicativa del original y de la traducción sean la misma y se deban cumplir «de igual modo», simplemente debe cumplirse el propósito definido para el texto traducido:

[...] adecuación en la traducción de un texto (o elemento textual) de partida se refiere a la relación que existe entre el texto final y el de partida teniendo en cuenta de forma consecuente el objetivo (escopo) que se persigue con el proceso de traducción. (Hurtado Albir, 2001, p. 531)

En otras palabras, una traducción puede ser adecuada si logra su objetivo comunicativo, aunque no sea totalmente equivalente al texto original en términos de forma o contenido. De ahí que en la traducción al italiano de los libros infantiles *Manolito Gafotas*, de Elvira Lindo, a menudo se encuentren adaptaciones o generalizaciones para conservar el efecto humorístico: el apodo «el Imbécil», dirigido al hermano pequeño del protagonista, se convierte en «l'Imbranato», para que no resulte tan malsonante; asimismo, la referencia cultural al programa televisivo «¿Quién sabe dónde?» se neutralizan indicando «nella TV».

Pues bien, el propósito de los podcasts en los que se integran los casos de intertextualidad analizados es divulgar investigaciones científicas llevadas a cabo en el ámbito de la historia romana, concretamente, sobre la violencia de género en la antigua Roma. El cumplimiento de la función divulgativa es la máxima principal que debe guiar la acción traductora de forma consecuente durante todo el proceso. También la traducción del discurso secundario o discurso citado de expertos, que aumenta la fiabilidad del discurso primario (Casamiglia y Cassany, 2001; Luzón, 2013), debe tener como objetivo principal el mantenimiento del escopo divulgativo. Por este motivo, traducciones precedentes al español de las fuentes originales del latín deberán servir solo como punto de partida, pero ser adaptadas al nuevo contexto comunicativo en el que se insertan: el podcast divulgativo (Nord, 2010). Sin embargo, estas traducciones existentes deberán también ser reformuladas en un proceso de recontextualización mirado a acercar el discurso especializado a un público más amplio y a mantener el tono fluido, ameno y atractivo propio de un podcast divulgativo (Saina, 2021).

4. METODOLOGÍA

Los podcasts analizados fueron producidos en el marco de un proyecto de transferencia e innovación docente titulado *Matronae, voci di donne dell'Antica Roma*, coordinado por docentes del área de conocimiento de Historia Romana del Departamento de Estudios Humanísticos de la Universidad Ca' Foscari de Venecia. La traducción de las dos temporadas del podcast ya publicadas (15 episodios) fue llevada a cabo en el curso de *Traducción Audiovisual y Audiodescripción Española* (años académicos





2023/24 y 2024/25) del máster en Traducción e Interpretación, a cargo del Departamento de Estudios Lingüísticos y Culturales Comparados de la misma universidad¹.

Los 20 estudiantes inscritos en la asignatura que participaron en el proyecto tenían el italiano como lengua materna y contaban con un nivel C1 certificado de español como lengua extranjera. Tanto la traducción de los guiones escritos del italiano al español, como la grabación en español lengua meta de los episodios previamente traducidos fueron realizadas como trabajo en grupos (de 3 a 4 personas por grupo). Las traducciones de los guiones pasaron por dos fases de corrección: la primera corrección se llevaba a cabo durante una puesta en común en clase de las primeras versiones realizadas por los estudiantes, mientras que la segunda corrección la realizaba la profesora directamente a partir de la entrega de cada grupo, puesto que cada grupo se responsabilizaba de la traducción de uno de los episodios. La versión surgida de la segunda corrección se empleaba como guion final para la grabación oral del podcast. La duración hablada del texto grabado era de entre 10 y 12 minutos, tanto en lengua original como en lengua meta.

La traducción de los episodios siguió la aplicación de un método comunicativo-interpretativo que permitiese el cumplimiento del escopo divulgativo en el texto meta (Hurtado Albir, 2001, p. 251). Los pasajes de intertextualidad en los que se citan autores clásicos, ya traducidos del latín al italiano y al español², cumplen su función de aportar mayor credibilidad a la narración del texto primario (Cassamiglia y Cassany, 2001; Lorés, 2023). El podcast original en italiano cita literalmente las traducciones en italiano ya existentes de los autores clásicos. En cambio, los textos traducidos de las fuentes antiguas, que ya forman parte de la tradición discursiva del español, se consideraban equivalentes, pero no adecuados al escopo divulgativo del podcast (Reiß y Vermeer, 2014, p. 110), sobre todo, debido al salto temporal existente entre el discurso citado y la narración del discurso primario (Hatim y Mason, 1997, p. 16). Por este motivo, las traducciones disponibles se tomaron como base de partida, como textos auxiliares, y se introdujeron modificaciones con el objetivo de simplificar desde el punto de vista sintáctico, léxico y pragmático la forma de la cita original (Nord, 2010).

La única máxima que se siguió en la adaptación de las traducciones fue la de efectuar únicamente las modificaciones estrictamente necesarias para simplificar formalmente la traducción anterior y lograr un efecto divulgativo más acorde con la voz del narrador principal, así como mayor fluidez en el texto del podcast producido para la escucha (Saina, 2021). En otras palabras, la traducción existente en español debía en cualquier caso cumplir su función como texto auxiliar de base que admite modificaciones de forma y no de contenido (Nord, 2010). La fuente original citada

¹ Acceso a los podcasts en italiano y en español: <https://sites.google.com/unive.it/gieffra/progetti-di-ricerca-e-attivita/C3%A0-di-public-history/esercizi-di-public-history-iii-matronae>.

² Se trata de los historiadores y biógrafos latinos Tito Livio, Dionisio de Halicarnaso, Tácito y Cayo Suetonio, y del poeta Sexto Propertio.

en italiano en el texto de partida se tuvo en cuenta siempre para cotejar que el contenido no fuera modificado.

El análisis de los cambios efectuados en las traducciones existentes de las fuentes antiguas se llevó a cabo aplicando las estrategias de reformulación procedentes de Elena Ciapuscio (1997). La autora emplea tales estrategias para determinar cómo el periodismo convierte formalmente el contenido de fuentes científicas originales en noticias divulgativas. Se aplicaron, por tanto, tres tipos de estrategias principales (Ciapuscio, 1997, pp. 4-5):

- a) Expansión: esta estrategia consiste en introducir elementos textuales que no están presentes en el original, pero que se consideran necesarios para facilitar la comprensión y la creación de las representaciones mentales adecuadas en el oyente del pódcast traducido³.
- b) Reducción: esta estrategia consiste en simplificar los fragmentos recurriendo a dos técnicas posibles, la supresión u omisión, que implica la directa eliminación de parte del contenido presentado en la versión original por resultar redundante; y la condensación, que se centra en resumir pasajes de la traducción original objeto de adaptación.
- c) Variación: esta estrategia contempla múltiples formas de adaptación del texto original, como la adaptación léxica, pasando de vocabulario más especializado (o arcaizante) a léxico más común, o el cambio de estructuras sintácticas y de preposiciones o conexiones oracionales.

En definitiva, se trata de alteraciones en la forma de presentación del contenido original que no alteran el propio contenido. Se llevó a cabo, por tanto, un análisis descriptivo-cualitativo tomando como corpus los seis episodios traducidos que componen la segunda temporada del pódcast *Matronae, voci di donne dell'Antica Roma II, Violenza di genere* (el episodio de la introducción no contiene citas de fuentes originales en latín). Cada uno de los episodios narra la violencia sufrida por una de las mujeres pertenecientes a la clase social más alta en la antigua Roma: *Tarpeya, Clelia, Virginia, Agripina Menor, Octavia* y *Popea*. Las *matronae* representan una clase de mujeres pudientes en principio privadas de influencia social o política, puesto que están subordinadas a la autoridad masculina de un padre, hermano o marido que tiene la entera potestad sobre ellas. Las *matronae*, a fin de cuentas, deben desempeñar únicamente el papel de esposas y madres.

³ Las representaciones mentales son un concepto empleado en la Teoría de la Relevancia de Sperber y Wilson (Sperber y Wilson, 1998). La forma codificada no es más que una plantilla esquemática del significado global que debe completar el lector u oyente combinando el código con sus conocimientos adicionales (contexto y supuestos almacenados en su memoria a largo plazo) y aplicando cómputos inferenciales (Pons, 2006). En la traducción, es el traductor el que determina cuándo el código, o la cantidad de información explícita, es suficiente para que el público objetivo de la traducción pueda llegar a formarse las mismas representaciones mentales que se formó el lector del texto de partida (Nadal, 2023).



Las modificaciones propuestas en las traducciones precedentes de las fuentes originales, así como la anotación de las estrategias aplicadas en cada fragmento se realizó manualmente y fue controlada por dos investigadores (el autor del presente trabajo y una estudiante del máster que realizó su tesis en torno a esta temática). Este análisis permitió contabilizar y clasificar las distintas formas de aplicación de cada una de las tres estrategias principales de expansión, reducción por supresión o condensación y variación. En la sección de resultados (5), se presenta inicialmente un análisis cuantitativo global que indica el porcentaje de uso de cada estrategia de reformulación, para luego analizar cualitativamente el modo en que cada estrategia fue empleada.

5. ANÁLISIS

En los seis episodios analizados se aplicaron las estrategias de divulgación en 142 casos. Partiendo de este total, en un 22,5 % de los casos se recurrió a la estrategia de la expansión, añadiendo información que se consideraba necesaria para la interpretación y la formación de representaciones mentales durante la escucha; la reducción por condensación o síntesis de los contenidos representa tan solo el 4,9 %, siendo la estrategia menos aplicada en el corpus analizado; la reducción por supresión informativa llegó a aplicarse en un 13,4 % de los casos; por último, la variación fue la estrategia aplicada con mayor frecuencia, en un 59,2 % de los cambios introducidos se trataba de alteraciones de la forma que no modificaban el contenido informativo. A continuación, se recurre a una de las citas de cada episodio para ejemplificar el modo en que se han aplicado las tres estrategias.

5.1. EXPANSIÓN

La estrategia de la expansión se aplicó principalmente con tres objetivos: asignar referentes mediante sintagmas nominales para sustituir pronombres con función anafórica o explicitar elipsis; introducir nexos oracionales o textuales mediante conjunciones o marcadores del discurso para aumentar la cantidad de elementos cohesivos; y explicitar puntualmente sustantivos o verbos que le facilitaran al oyente la construcción de las representaciones mentales adecuadas.

En el primer ejemplo extraído del episodio de *Tarpeya*, la joven protagonista se dirige directamente en su exclamación a la diosa Vesta. Antes de esta cita del poeta Propertio, la narración presenta a Tarpeya como la hija virgen de Espurio Tarpeyo, pero en ningún momento se habla de las vírgenes vestales o de las sacerdotisas de la diosa Vesta, por tanto, se consideró necesario extender la cita con una breve descripción que facilitara al oyente la comprensión de este nombre propio.



EJEMPLO 1		
ITALIANO	TRADUCCIÓN AUXILIAR	VERSIÓN MODIFICADA
«Addio, colli romani, addio, Roma posta sui colli, addio a te, Vesta, che della mia colpa devi provare vergogna!» (Propertio, Elegie IV, 4 35-36).	¡Adiós, colinas de Roma, Roma añadida a esas colinas, y <i>Vesta</i> avergonzada de mi infamia! (Propertio, Elegía IV, 4 35-36).	¡Adiós, colinas de Roma, adiós colinas romanas y adiós, <i>diosa Vesta</i> , que por mi infamia se avergüenza!

El escopo divulgativo requiere no presuponer en el oyente conocimientos propios de un lector especializado en los autores latinos. En el ejemplo 2 se sustituye el pronombre con valor anafórico *ella* por el nombre propio de Tarpeya.

EJEMPLO 2		
ITALIANO	TRADUCCIÓN AUXILIAR	VERSIÓN MODIFICADA
«Dopo tali parole, la seppelli sotto un cumulo d'armi dei suoi soldati: o vergine, era questa la dote adeguata ai tuoi servigi!» (Propertio, Elegie IV, 4 90-92).	Acabó de hablar y <i>ella</i> quedó sepultada bajo el montón de armas de sus compañeros: ésta era, virginal Tarpeya, la dote apropiada a tu servicio. (Propertio, Elegía IV, 4 90-92).	Acabó de hablar y <i>Tarpeya</i> quedó sepultada bajo las armas de los soldados: esta es, virgen Tarpeya, la dote apropiada a tu servicio.

El fragmento citado no incluye el referente del elemento con valor fórico y en la narración del discurso primario, el nombre al que haría referencia el pronombre queda demasiado lejos, por tanto, un sintagma nominal pleno contribuye a agilizar para el oyente el proceso de asignación del referente.

En este pasaje de *Virginia* (ejemplo 3), cuando Icilio, el prometido de la joven, enfrenta verbalmente y en público a Apio Claudio, uno de los decenviros romanos en el siglo V a. C., se vuelve necesaria la complementación informativa a través de la expansión en distintas partes del texto.

EJEMPLO 3		
ITALIANO	TRADUCCIÓN AUXILIAR	VERSIÓN MODIFICADA
«Appio, io intendo sposare questa fanciulla e voglio avere una sposa illibata. [...] Se avete tolto alla plebe romana il sostegno dei tribuni e il diritto di appello, non per questo è stato dato alla vostra libidine pieno potere anche sui nostri figli e sulle nostre donne» (Livio III, 45).	Apio, yo me voy a casar con esta joven, y pura la tomaré por esposa. [...] Aunque le hayáis quitado a la plebe romana la protección de los tribunos y el derecho de apelación, las dos fortalezas para la defensa de la libertad, <i>no se ha entregado a vuestros caprichos</i> la soberanía también sobre nuestros hijos y nuestras esposas. (Livio III, 45).	Apio, yo me voy a casar con esta joven, y pura la tomaré por esposa. [...] Aunque le hayáis quitado a la plebe romana la protección de los tribunos y el derecho de apelación, las dos fortalezas para la defensa de la libertad, <i>no por eso se os ha entregado también</i> la soberanía sobre nuestros hijos y nuestras esposas <i>para saciar vuestros caprichos</i> .

En primer lugar, se observa la explicitación del marcador discursivo de causalidad *por eso*, el cual contribuye a marcar convencionalmente la existencia de una relación de causa-consecuencia entre los segmentos que, de otra manera, solo podría ser reconstruida por el oyente recurriendo a la inferencia, lo cual puede conllevar mayor



carga cognitiva. El focalizador *también*, igualmente un marcador discursivo, marca formalmente la existencia de una escala aditiva (Portolés, 2007). En segundo lugar, se añade en la versión modificada el pronombre de objeto indirecto *os*, haciendo referencia explícita a Apio Claudio y los demás decenviros. Por último, se expande el complemento de finalidad *a vuestros caprichos* en la subordinada de finalidad *para saciar vuestros caprichos*. Los casos de deixis y de conexión o focalización mediante marcadores del discurso, adverbios de foco o conjunciones contribuyen a generar mayor cohesión y a convencionalizar inferencias que, de lo contrario, podrían ser deducidas por el oyente a partir de los demás elementos contextuales, pero solo con mayor esfuerzo de procesamiento (sobre este aspecto se profundiza en Nadal, 2023).

En el ejemplo 4, Agripina Menor está esperando la muerte a manos de los asesinos enviados por su hijo Nerón. En este fragmento se volvía necesaria la introducción de dos verbos conjugados.

EJEMPLO 4		
ITALIANO	TRADUCCIÓN AUXILIAR	VERSIÓN MODIFICADA
«Nella camera era presente un debole lume e una sola delle ancelle, mentre Agrippina era sempre più ansiosa perché nessuno (veniva) dal figlio e neppure Agermo» (Tacito, Annali xiv 8).	En la alcoba había una luz escasa y sólo una de las sirvientas, y Agripina más y más angustiada porque nadie llegaba de parte de su hijo, ni siquiera Agermo. (Tácito, Anales xiv 8).	En la alcoba había una luz escasa y <i>quedaba</i> sólo una de las sirvientas, y Agripina <i>se sentía</i> cada vez más y más angustiada porque nadie llegaba de parte de su hijo, ni siquiera Agermo.

En el primer caso, el verbo *quedaba* se introduce por precisión léxica en la colocación, puesto que *había sólo una de las sirvientas* en la alcoba resulta menos idiomático que *quedaba* o *estaba* al tratarse de un sujeto animado. En el segundo caso, la introducción de un verbo como *se sentía* resulta necesario para completar sintácticamente la oración.

En este fragmento de Octavia (ejemplo 5), además de todas las variaciones aplicadas (5.3.), se ha recurrido a la inserción de tres elementos que complementan la información y contribuyen a que el lector se forme las mismas ideas que potencialmente era capaz de formarse el lector del original (en italiano).

EJEMPLO 5		
ITALIANO	TRADUCCIÓN AUXILIAR	VERSIÓN MODIFICADA
«Ottavia viene così promessa a Domizio, che, divenuto, oltre ai precedenti legami di parentela, promesso sposo e genero di Claudio, si trovava essere sullo stesso piano di Britannico, e ciò grazie ai favoritismi della madre e ai maneggi di quanti temevano la vendetta del figlio per le accuse rivolte a Messalina» (Tacito, Annali, XII 9).	Octavia es desposada, y convertido Domicio, además de <i>su anterior parentesco</i> , en prometido y luego en yerno, se veía igualado a Británico por las maniobras de su madre y las artes de quienes, por haber acusado a Mesalina, temían la venganza de su hijo. (Tácito, Anales, XII 9).	Octavia se casa con Domicio, quien se convierte en yerno de Claudio, además de ser ya <i>su hijo adoptivo</i> , por lo que se ve igualado a Británico <i>en la línea sucesoria</i> . Todo fue gracias a las maniobras de Agripina, madre de Domicio, y de quienes, por haber acusado a Mesalina, temían la venganza de su hijo Británico.



En primer lugar, se explicita que la relación de parentesco anterior consiste en que Domicio (futuro emperador Nerón) había sido adoptado por el emperador Claudio (41 d. C. - 54 d. C.), padre de Octavia Claudia. En este caso, se trata de una expansión porque se complementa la aposición con el núcleo verbal *al ser ya hijo adoptivo*, de lo contrario, la mera sustitución del término contaría como variación (5.3e). En segundo lugar, cuando se indica que Domicio fue igualado a Británico por sus relaciones de parentesco con Claudio, significa que en la línea sucesoria ya no era Británico, hijo biológico de Claudio, el único sucesor legítimo que aspiraba al título de emperador. En tercer lugar, se han añadido los nombres propios que ayudan a clarificar las intrincadas relaciones de parentesco descritas: es en yerno del emperador *Claudio* en lo que se convierte Domicio gracias al matrimonio; la madre de Domicio es Agripina, lo cual es oportuno repetir a pesar de que se indique en la narración anterior a la cita, puesto que Agripina Menor siempre es presentada como madre de Nerón, sin hacer referencia a su nombre de nacimiento (Domicio); y Británico es el hijo de Mesalina. En la narración anterior a la cita se van nombrando las relaciones de parentesco, pero la cita del historiador Tácito complementa la narración, no solo repite, por tanto, es necesario precisar la información para aclarar los lazos familiares que se tejen.

En el ejemplo 6, extraído del episodio de Popea, se incluye la prótasis de una oración condicional, *raramente aparecía en público y, si lo hacía*, pues es una inserción que aligera la narración preparada para la escucha y facilita la representación mental que se forma el oyente (Saina, 2021).

EJEMPLO 6		
ITALIANO	TRADUCCIÓN AUXILIAR	VERSIÓN MODIFICADA
Ostentava la modestia e praticava la lussuria. Usciva raramente in pubblico e velandosi una parte del volto, per non saziare gli occhi altrui, e anche perché le donava. Non risparmiò mai la propria reputazione, e non fece mai distinzione tra mariti e amanti: non fu mai schiava di nessun sentimento, né proprio né altrui; dove vedeva il profitto, là portava la sua libidine» (Tácito, Annali, XIII 45).	Aparentaba recato pero en la práctica se daba a la lascivia; <i>raramente aparecía en público y sólo con</i> el rostro parcialmente velado para no saciar a quienes la miraran, o porque así estuviera más bella. Nunca se preocupó de su fama, <i>no distinguiendo</i> entre maridos y amantes; sin ligarse a afectos propios ni ajenos, trasladaba su pasión a donde se le mostraba la utilidad. de su hijo. (Tácito, Anales, XIII 45).	Aparentaba recato, pero en la práctica se daba a la lascivia; <i>raramente aparecía en público y, si lo hacía, sólo con</i> el rostro parcialmente cubierto con un velo para no saciar las miradas o porque así estaba más bella. Nunca se preocupó de su fama, <i>por lo que no distinguía</i> entre maridos y amantes; <i>además</i> , sin ligarse a afectos propios ni ajenos, trasladaba su pasión a donde se le mostraba la utilidad.

Por lo demás, se han incluido también en este fragmento dos marcaciones discursivas que explicitan el tipo de relación semántica que se da entre segmentos. En lugar del gerundio *no distinguiendo* se marca convencionalmente la relación de causalidad con una conjunción y un verbo conjugado, *por lo que no distinguía*. Se introduce también el conector argumentativo de adición *además*, puesto que después del punto y coma se añade un argumento distinto, pero que apoya la tesis de su lascivia y de que el recato que mostraba era solo una apariencia.



5.2. REDUCCIÓN

La estrategia de la reducción, tanto en forma de condensación o síntesis como en forma de supresión u omisión, se ha aplicado con el objetivo de eliminar cláusulas subordinadas y evitar incoherencias y redundancias. Por otro lado, se aplicó también cuando una información determinada podía ser inferida o enriquecida contextualmente y para eliminar algunos datos que resultaban superfluos teniendo en cuenta la trama narrativa de todo el episodio.

El ejemplo 7 representa un extracto del episodio de Tarpeya en el que se han aplicado tanto la supresión como la condensación para evitar dos cláusulas subordinadas y reducir la cantidad de dependencias sintácticas.

EJEMPLO 7		
ITALIANO	TRADUCCIÓN AUXILIAR	VERSIÓN MODIFICADA
«Se fosse morta consegnando la patria ai nemici, non avrebbe avuto né da parte dei suoi concittadini traditi né da parte dei suoi uccisori [tali onori]» (Dionigi di Alicarnasso, II 40).	Pero si ella hubiera muerto entregando su patria a los enemigos <i>no es lógico que</i> recibiera honores ni de los traicionados ni <i>de los que la mataron</i> . (Dionisio de Halicarnaso, II 40).	Pero si ella hubiera muerto entregando su patria a los enemigos <i>no habría recibido</i> honores ni de su pueblo traicionado, <i>ni de sus asesinos</i> .

La valoración *no es lógico que* puede eliminarse y resolverse mediante un condicional compuesto, *no habría recibido*. De la misma manera, *los que la mataron* puede transformarse en el sintagma nominal *sus asesinos*, de manera que cae un núcleo predicativo.

En el siguiente fragmento extraído del episodio Clelia (ejemplo 8), se elimina una redundancia, pues el enunciado *he querido matar a un enemigo* presupone ya la condición de adversario de alguien.

EJEMPLO 8		
ITALIANO	TRADUCCIÓN AUXILIAR	VERSIÓN MODIFICADA
«Sono cittadino romano, mi chiamo Gaio Muzio. Nemico ho voluto uccidere un nemico» (Livio II, 12, 9-11).	Soy un ciudadano Romano, C. Mucio es mi nombre. <i>Como enemigo</i> he querido matar a un enemigo. (Livio II, 12, 9-11).	Soy un ciudadano Romano, Cayo Mucio es mi nombre. He querido matar a un enemigo.

En el ejemplo 9, un fragmento de Virginia, se acorta el sintagma nominal *la ciudad de Roma* presuponiendo que el oyente del español dispone ya de esta información almacenada como supuesto en su memoria a largo plazo.



EJEMPLO 9

ITALIANO	TRADUCCIÓN AUXILIAR	VERSIÓN MODIFICADA
«Quell'anno parve che Roma, con i decenviri, avesse la miglior amministrazione: di loro si apprezzavano soprattutto la premura verso i plebei e la difesa dei più deboli contro ogni tipo di violenza» (Dionigi di Alicarnaso x, 57).	Aquel año, <i>la ciudad de Roma</i> parecía excelentemente gobernada por los decenviros. <i>Pero sobre todo</i> se les elogiaba su interés por los plebeyos y su oposición, en favor de los más débiles, a todo acto violento. (Dionisio de Halicarnaso x, 57).	Aquel año, <i>Roma</i> parecía excelentemente gobernada por los decenviros. <i>Sobre todo</i> , se les elogiaba su interés por los plebeyos y su oposición a todo acto violento en favor en favor de los más débiles.

Asimismo, se elimina la conexión oracional de *pero*, puesto que en este párrafo el nexa explícito no contribuye a crear cohesión, sino todo lo contrario. No existe una relación contraargumentativa entre ambos segmentos discursivos. En todo caso, se podría utilizar algún marcador de refuerzo argumentativo como *de hecho* o *en efecto*.

Del episodio de Agripina se omite el sintagma esa clase de comida, pues conjugando el verbo en plural, *le entusiasmaban*, queda claro cuál es el sujeto y que se está haciendo referencia a las setas.

EJEMPLO 10

ITALIANO	TRADUCCIÓN AUXILIAR	VERSIÓN MODIFICADA
«Altri che il veleno gli fu somministrato, durante un banchetto dato in casa, da Agrippina stessa, che gli aveva fatto servire dei funghi manipolati, dei quali era ghiottissimo» (Svetonio, <i>Vite dei Cesari</i>).	Otros aseguran que fue durante un convite familiar y mediante la propia Agripina, que le ofreció una seta envenenada, pues a Claudio le entusiasmaba <i>esa clase de comida</i> . (Svetonio, <i>La vida de los doce Césares</i>).	Otros aseguran que ocurrió durante un convite familiar y que fue la propia Agripina, quien le ofreció una seta envenenada, sabiendo que a Claudio le entusiasmaban.

En italiano tampoco se utiliza una anáfora léxica, sino un elemento pronominal con función anafórica (*dei quali*). De esta forma, en español se establece cohesión mediante un sujeto elidido, pues éste se nombra justo en el segmento discursivo anterior⁴.

En el fragmento 11, perteneciente al episodio de Octavia, se realizan dos supresiones por tratarse de informaciones deducibles a partir de la inferencia al aplicar procesos de enriquecimiento pragmático (Reyes, 2018, p. 116).

⁴ La asignación de referentes es un enriquecimiento pragmático de los enunciados que se da por defecto durante el procesamiento para la construcción de la explicatura, es decir, para pasar de la forma codificada más esquemática a una proposición más completa que lleva ya al hablante a formarse representaciones mentales que puede contrastar con los supuestos informativos almacenados en su memoria a largo plazo (Reyes, 2018).





EJEMPLO 11		
ITALIANO	TRADUCCIÓN AUXILIAR	VERSIÓN MODIFICADA
«Ed egli se ne stava sdraiato, senza scomporsi, facendo finta di nulla, e diceva trattarsi del solito attacco di epilessia, di cui Britannico soffriva fin da bambino, e che poi, poco alla volta, sarebbero ritornati la vista e i sensi. Ma il terrore e la costernazione di Agrippina, benché si sforzasse di nasconderli, si delinearono così evidenti che la sua straneità risultò pari a quella di Ottavia, sorella di Britannico» (Tacito, Annali, XIII, 12).	Él, reclinado y aparentando ignorancia, dijo que aquello era algo habitual, debido a la epilepsia que padecía Británico desde su primera infancia, y que poco a poco le volverían la vista y los sentidos. En cambio, Agripina, aunque se esforzó en disimularlos <i>al exterior</i> , dejó transparentar tal terror y consternación <i>de su espíritu</i> , que quedó claro que estaba al margen, al igual que Octavia, hermana de Británico. (Tácito, Anales, XIII, 12).	Él, reclinado y aparentando ignorancia, dijo que aquello era algo habitual, debido a la epilepsia que padecía Británico desde la infancia, y que poco a poco le volverían la vista y los sentidos. En cambio, Agripina, aunque se esforzó en disimularlo, dejó entrever tal terror y consternación, que quedó claro que estaba al margen, al igual que Octavia, hermana de Británico.

El verbo *disimular* presupone ya que se está escondiendo una condición hacia el exterior, por ello en italiano se emplea únicamente la forma *nasconderli*; asimismo, el *terror* y la *consternación* son emociones atribuibles a una persona, por lo que el complemento preposicional *de su espíritu* se considera superfluo para la comprensión. Aunque algunos elementos no aporten contenido, pero condicionen el estilo del autor (o del traductor en este caso), el escopo divulgativo del pódcast y la necesidad de fluidez y claridad en la escucha justifica la supresión de este tipo de elementos (De Marco, 2022; Reiß y Vermeer, 2014; Saina, 2021).

En un fragmento del episodio de Popea citado del autor Suetonio, *La vida de los doce Césares*, se ha omitido una información en la versión traducida, que tampoco aparece en el original en italiano: la última subordinada indica el motivo por el cual Nerón había regresado tarde a casa.

EJEMPLO 12		
ITALIANO	TRADUCCIÓN AUXILIAR	VERSIÓN MODIFICADA
«Eppure, la uccise con un calcio mentre era gravida e malata perché poco prima ella lo aveva rimproverato per essere tornato tardi a casa» (Svetonio, Vita di Nerone, Vite dei Cesari, 35).	No obstante, también a ella la mató de una patada, cuando estaba embarazada y enferma, porque le había cubierto de insultos un día que regresó muy tarde del circo, <i>donde había actuado como auriga</i> . (Suetonio, La vida de los doce Césares, 35).	No obstante, también a ella la mató de una patada, cuando estaba embarazada y enferma, porque le había cubierto de insultos un día que regresó muy tarde del circo.

Este dato resulta, en este contexto particular, menos relevante para el oyente que, a través de la cita, debe convencerse de la brutalidad de la que era capaz el emperador Nerón incluso tratando con sus seres más preciados. No es una información que necesita ser focalizada.

5.3. VARIACIÓN

Por lo general, la estrategia de la variación se aplica para mejorar aspectos léxicos y sintácticos que le faciliten al oyente la obtención de las representaciones mentales adecuadas, es decir, las que el oyente del original podría haberse formado. En el plano léxico se intercambian vocablos arcaizantes o poco frecuentes por otros de mayor frecuencia de uso, se busca mayor naturalidad en la expresión a través de las colocaciones y se intercambian referentes culturales que no forman parte del bagaje de conocimientos del oyente medio por generalizaciones o explicaciones. Desde el punto de vista sintáctico, se llevan a cabo modificaciones para evitar la falta de cohesión entre los tiempos verbales de las secuencias narrativas citadas, se ajustan estructuras sintácticas al orden canónico sujeto, verbo, objeto (SVO) y se evita la interrupción sintáctica a través de aposiciones (por ejemplo, se evita separar el núcleo verbal y el objeto directo).

En este fragmento del poeta latino Propercio (ejemplo 13) se sustituye la palabra *bosque* por *asesinato*. Para tomar esta decisión, los traductores en formación se apoyaron en la versión original en italiano, que utiliza la palabra *crimine*. Teniendo en cuenta la narración anterior que acompaña a la cita, la selección léxica de *bosque* resulta menos coherente. La discrepancia léxica entre *crimine* y *bosque* puede deberse a que la traducción fue realizada a partir de dos originales del latín distintos. Sin embargo, puesto que toda la narración que antecede a la cita gira en torno al crimen perpetrado contra Tarpeya como resultado de su traición al pueblo romano, se ha considerado más adecuado mantener un vocablo en español perteneciente al campo semántico del crimen.

EJEMPLO 13		
ITALIANO	TRADUCCIÓN AUXILIAR	VERSIÓN MODIFICADA
«Canterò il crimine di Tarpea e il suo turpe sepolcro, e la presa dell'antico tempio di Giove» (Propertio, Elegie, IV, 4 1-2).	Hablaré del <i>bosque</i> de Tarpeya, del <i>repugnante sepulcro</i> de Tarpeya y de la toma del templo del <i>antiguo Júpiter</i> . (Propertio, Elegia, IV, 4 1-2).	Hablaré del <i>asesinato</i> de Tarpeya, de su <i>macabro sepulcro</i> de la toma del <i>antiguo templo</i> de Júpiter.

También genera mayor coherencia, además de idiomaticidad por la especificidad de la colocación, hablar de un *macabro sepulcro*, que de *un sepulcro repugnante*. Esta combinación presenta también mayor equivalencia desde el punto de vista del contenido con el original del italiano *turpe sepulcro*. Además, el adjetivo antiguo debería hacer referencia al templo, como en el original en italiano, y no al dios Júpiter.

En la cita de Livio (ejemplo 14) se insertan tres cambios que agilizan la narración oral y la comprensión del fragmento. En primer lugar, se emplea el verbo *se transformó* en lugar del participio *trocados* por la mayor frecuencia de uso. En segundo lugar, se hace referencia a Cocles y Mucio en singular, ya que se trata de dos personajes recientemente nombrados en la narración precedente (Cayo Mucio Escévola y Horacio Cocles) del episodio de Clelia. Para el lector puede ser más sencillo reconstruir la alusión.





EJEMPLO 14		
ITALIANO	TRADUCCIÓN AUXILIAR	VERSIÓN MODIFICADA
«Mutata l'ira in ammirazione disse che quell'impresa superava le gesta dei Cocliti e dei Muzii, e dichiarò che se non fosse stato consegnato l'ostaggio, avrebbe considerato rotto il patto, ma che a consegna avvenuta l'avrebbe restituita incolume e inviolata ai suoi» (Livio II, 13, 8).	Pero pronto, <i>trocados sus sentimientos</i> en admiración, decía que esa hazaña estaba por encima de <i>las de los Cocles y de los Mucios</i> , y proclamaba que <i>así como</i> si no se le entregaba ese rehén, daría por roto el tratado, <i>así también</i> si se le entregaba, la devolvería a su familia, sin que sufriera ofensa ni violencia. (Livio II, 13, 8).	Pero pronto <i>se transformó</i> su ira en admiración y dijo que esa hazaña estaba por encima de <i>las de Cocles y Mucio</i> , y proclamó que, <i>si</i> no se le entregaban a esa rehén, daría por roto el acuerdo, <i>pero</i> que, <i>si</i> se la entregaban, la devolvería a su familia sin que sufriera ofensa ni violencia.

En tercer lugar, el nexos de la comparativa de igualdad *así como...*, *así también...*, se omite y se conectan ambas oraciones condicionales mediante la conjunción *pero* de contraargumentación. Esta conexión y este tipo de estructura contraargumentativa puede resultar más comprensible en una narración oral.

El ejemplo 15, una cita de Livio extraído del episodio de Virginia, muestra cómo el orden sintáctico canónico SVO agiliza la narración y aporta mayor fluidez en la escucha (Saina, 2021). El pronombre tónico de focalización se traslada después del verbo.

EJEMPLO 15		
ITALIANO	TRADUCCIÓN AUXILIAR	VERSIÓN MODIFICADA
«Non a te Appio ho promesso mia figlia. L'ho educata alle nozze non allo stupro» (Livio III, 47).	Appio, <i>no a ti, he prometido a mi hija</i> , y la he educado para el matrimonio, no para ser deshonrada. (Livio III, 47).	Appio, <i>no te prometí a ti a mi hija</i> y la he educado para el matrimonio, no para ser deshonrada.

El ejemplo 16 constituye una cita del historiador Tácito en su obra *Anales* utilizada en el episodio de *Octavia*. Se introdujeron tres modificaciones para aligerar la narración que, de hecho, se acorta por el efecto de estas variaciones.

EJEMPLO 16		
ITALIANO	TRADUCCIÓN AUXILIAR	VERSIÓN MODIFICADA
«Agrippina, da tempo risoluta al delitto e pronta a cogliere l'occasione offerta e non priva di complici, si informò sul tipo di veleno, temendo che il crimine venisse svelato con uno rapido e di effetto immediato» (Tácito, Annali, XII, 67).	Entonces Agripina, que ya <i>desde tiempo atrás</i> estaba decidida al crimen, aprovechando con presteza la ocasión que se le fue ofrecida y no faltándole servidores para el caso, deliberó sobre el <i>veneno a elegir: uno súbito y de efecto precipitado</i> denunciaría el crimen. (Tácito, Anales, XII, 67).	Entonces Agripina, que ya <i>desde hacía tiempo</i> estaba decidida al crimen, aprovechó rápidamente la ocasión y, no faltándole servidores, deliberó sobre el <i>veneno que debía elegir: uno de efecto inmediato</i> denunciaría el crimen.

El complemento circunstancial de tiempo *ya desde tiempo atrás* pasa a codificarse con el sintagma *ya desde hacía tiempo* por utilizarse más comúnmente. *El veneno a elegir* contiene un infinitivo de finalidad introducido por la preposición *a*

que constituye un calco del francés, por lo que son estructuras que deberían evitarse⁵; así pues, se sustituye este uso por una subordinada relativa: *el veneno que debía elegir*. El último cambio se acerca más a la estrategia de la comprensión, puesto que *súbito y de efecto precipitado* se sintetiza con la expresión *de efecto inmediato*.

En el episodio de *Popea* (ejemplo 17), se muestra un caso de sustitución de un término relacionado con la cultura y la historia de la antigua Roma que resulta incomprensible para el oyente medio porque no forma parte de los supuestos informativos de los que este dispone en su memoria a largo plazo y que se sustituye por una descripción.

EJEMPLO 17		
ITALIANO	TRADUCCIÓN AUXILIAR	VERSIÓN MODIFICADA
«Egli stesso celebrò, in un'orazione pronunciata dai Rostri del foro, la bellezza della defunta, e la sua bambina che diventerà oggetto di culto divino» (Tacito, Annali xvi, 6).	El propio Nerón pronunció su elogio en <i>los Rostros</i> alabándola por su belleza y por haber sido madre de una niña divina. (Tácito, Anales xvi, 6).	El propio Nerón pronunció su elogio desde <i>la tribuna del Foro</i> alabándola por su belleza y por haber sido madre de una niña divina.

«Los Rostros» (*Rostra*) en el Foro romano eran las tribunas desde donde los oradores, magistrados o políticos, se dirigían al pueblo para dar discursos, hacer anuncios o pronunciar leyes. Un episodio de pódcast, producido para la escucha, implica que la búsqueda de un término por parte del oyente sea menos probable que en la lectura de un texto escrito, por lo que la técnica de la descripción permite situar al oyente directamente en el Foro romano, como hace el original en italiano.

El último ejemplo, extraído de *Agripina Menor*, muestra cómo la separación de una oración excesivamente larga que acumula diversas cláusulas subordinadas resulta más fácil de interpretar y, sobre todo, de seguir en una narración oral cuando se divide en más de una oración principal separada por punto.

EJEMPLO 18		
ITALIANO	TRADUCCIÓN AUXILIAR	VERSIÓN MODIFICADA
«Quando il liberto di Agrippina, Lucio Agermo, arrivò pieno di gioia ad annunciarli che la madre si era salvata, gettargli ai piedi, di nascosto, un pugnale, ordinò di arrestarlo e di incatenarlo come se fosse venuto a fargli un attentato, e di uccidere sua madre, in modo che apparisse che si era data la morte quando la sua macchinazione era stata scoperta.» (Svetonio, Vite dei Cesari, 34).	Cuando se enteró de que todo había salido al revés y que ella, nadando, se había salvado, Nerón, sin plan alguno alternativo, tras dejar caer con disimulo un puñal junto a Lucio Agermo, liberto de su madre, que le comunicaba gozoso que ella estaba viva e incólume, ordenó, como si ella lo hubiese sobornado para que lo apuñalase, detenerlo, encarcelarlo y asesinar a su madre, fingiendo que se había suicidado para escapar al castigo de su descubierto crimen. (Suetonio, La vida de los doce Césares, 34).	Cuando se enteró de que todo había salido al revés y que ella, nadando, se había salvado, Nerón no vio alternativas. Dejó caer con disimulo un puñal junto a Lucio Agermo, liberto de su madre, el cual había venido a comunicarle gozoso que Agripina estaba viva e incólume. Como si ella hubiese ordenado matarlo, Nerón hizo, por un lado, detener y encarcelar al liberto y, por otro, asesinar a su madre. De esta manera, podía fingir que Lucio Agermo se había suicidado para escapar al castigo que le esperaba una vez descubierto su crimen.

⁵ <https://www.fundeu.es/recomendacion/temas-a-tratar-problemas-a-resolver/> [10/01/2026].



De la oración adicional en la traducción de Suetonio, se proponen cuatro oraciones principales que narran los hechos eliminando dependencias sintácticas de subordinación. Además, se complementa la variación añadiendo marcadores discursivos de estructuración (*por un lado y por otro*) y de causa-consecuencia (*de esta manera*). Aunque la marcación discursiva se ha comentado como parte de la estrategia de expansión, la combinación de ambos tipos de modificación permite al oyente seguir más fácilmente la secuencia narrativa.

6. CONCLUSIONES

Esta investigación ha presentado un análisis de la adaptación del discurso citado que ya cuenta con traducciones previas para un nuevo género textual, el pódcast, y un nuevo público objetivo. El discurso citado constituye un tipo de intertextualidad, es decir, la integración de un discurso ya existente en la construcción de un nuevo discurso (Loureda, 2003). Estudios precedentes sobre intertextualidad y traducción han considerado la necesidad de aplicar un análisis intertextual mediante una competencia de análisis contrastiva (Munteanu Colán y Marrero Pulido, 1998; Nord, 2010). El objetivo es reconocer los elementos textuales integrados en un texto de acogida y presentar tales elementos en el texto meta teniendo en cuenta que el nuevo lector debe ser capaz de reconstruir la alusión a un discurso secundario y su intencionalidad. El grado de adaptación que requiera el pasaje intertextual dependerá de los conocimientos previstos en el lector meta, pero también de la distancia calculada entre el discurso de acogida y el fragmento causante de la intertextualidad (Pérez Vicente, 2013; Hatim y Mason, 1997). El análisis propuesto permite dar respuesta a las tres preguntas de investigación planteadas.

¿Cómo puede proceder el traductor ante elementos intertextuales que ya cuentan con una traducción en la comunidad discursiva de la lengua meta? El presente trabajo apoya la tesis de que el traductor, lejos de ser un mero reproductor del contenido, debe intervenir en adecuar los pasajes intertextuales del texto de partida al nuevo género discursivo y al nuevo público objetivo, incluso en el caso de que se trate de discurso citado que ya ha sido previamente traducido a la lengua meta. Traducciones precedentes de los textos citados se tendrán en cuenta como punto de partida, pero el traductor decide si la forma debe adaptarse a la nueva publicación en la que se inserta la cita.

¿Qué justifica una posible intervención? La intervención del traductor se justifica porque el escopo o propósito de las traducciones ya existentes varía respecto del escopo que persigue la traducción del texto en el que se presenta el discurso citado (Calsamiglia y Cassany, 2001). Como toda acción, la traducción pretende cumplir un objetivo. El objetivo del texto original y de la traducción pueden ser coincidentes y llegar a cumplirse del mismo modo, por lo que se mantiene una relación de equivalencia entre ambos, o pueden variar. Cuando varían, el traductor busca menor equivalencia y mayor adecuación, permitiendo que la traducción cumpla su propósito en la cultura de llegada (Reiß y Vermeer, 2014). Los pasajes intertextuales del pódcast, las citas de los textos originales en latín, fueron originalmente traducidos



con el objetivo de acercar la historia de la antigua Roma a especialistas en el campo de conocimiento (historia romana o filología clásica). En cambio, cuando estos pasajes se insertan en un pódcast divulgativo, el objetivo es acercar la historia y la cultura romana a un público más amplio, apoyar la narración del discurso primario aportando credibilidad y entretener al oyente (Luzón, 2013; Gotti, 2014; Saina, 2021; Lorés, 2022). Este objetivo, así como el hecho de que las traducciones existentes de los autores latinos son de la década de los 80 y 90, justifica una mayor intervención por parte del traductor, que decide mantener no solo la relación de equivalencia, sino buscar mayor adecuación del texto meta (el discurso primario que acoge las citas).

¿Cómo se puede intervenir? O dicho de otro modo: ¿qué estrategias aplica el traductor para adecuar el elemento intertextual previamente traducido? En este estudio en particular, los estudiantes en formación, para realizar las traducciones de los episodios que han sido publicadas como pódcasts han tomado las traducciones precedentes de los fragmentos citados como texto auxiliar y base de partida y las han reformulado conforme al propósito del pódcast divulgativo (Nord, 2010). El análisis presentado muestra cómo se han aplicado estrategias de reformulación propias de la reelaboración divulgativa de artículos científicos (Ciapuscio, 1997). La expansión permite ampliar información que el lector meta precisa para poder formarse las representaciones mentales adecuadas o, en otras palabras, reconstruir todas las intenciones comunicativas del autor; la reducción aligera la complejidad del texto evitando elementos redundantes o a los que se puede llegar por inferencia (Nadal, 2023); por último, la variación permite reducir la dificultad sintáctica del texto, evitar vocabulario poco frecuente o describir términos especializados. Por otro lado, la combinación de la expansión y de la variación ha dotado al texto citado de mayor cohesión mediante el uso de marcadores discursivos.

En líneas generales, este trabajo ha demostrado que la intertextualidad procedente del discurso citado ya traducido debe adaptarse en cada caso al escopo de la traducción del discurso primario que acoge la cita. Dicho escopo depende del género discursivo y del público objetivo. Investigaciones futuras pueden combinar metodologías y ser complementadas con datos empíricos que muestren la perspectiva del público objetivo de la traducción. Por ejemplo, el presente estudio puede ampliarse con encuestas que evalúen las traducciones existentes y demuestren, desde la perspectiva de un hablante nativo de español, que la traducción propuesta para el pódcast se percibe efectivamente como un texto más fluido y de fácil comprensión en comparación con la traducción precedente.

RECIBIDO: 26.09.2025; ACEPTADO: 09.03.2026.



BIBLIOGRAFÍA

- CALSAMIGLIA, Elena y CASSANY, Daniel (2001). Voces y conceptos en la divulgación científica. *Revista Argentina de Lingüística*, 11-15, 173-209.
- CIAPUSCIO, Elena Guiomar (1997). Lingüística y divulgación de ciencia. *Quark*, 7, 19-28.
- COLINA, Sonia (2015). *Fundamentals of translation*. Cambridge University Press.
- DE MARCO, Carla (2022). Hear Here! The Case for Podcasting in Research. *The Journal of Research Administration*, 51(1), 30-61.
- DE VICENTE DOMÍNGUEZ, Aida y SIERRA SÁNCHEZ, Javier (2021). Los tecnicismos en la comunicación. Análisis de las estrategias divulgativas usadas por la agencia SINC en la información publicada en su perfil de twitter. *Revista Internacional de Tecnología Ciencia y Sociedad*, 10(2), 147-158. <https://doi.org/10.37467/gka-revtechno.v10.3011>.
- DIONIGI di Alicarnasso (1984). *Antichità romane* (F. Russo, Trad.). Rusconi. (Obra original publicada ca. 7 a. C.).
- DIONISIO de Halicarnaso (1984). *Antigüedades romanas: Libros I-III* (E. Jiménez y E. Sánchez, Trads.). Editorial Gredos. (Obra original publicada ca. 7 a. C.).
- GARCÍA MARÍN, David y APARICI, Roberto (2018). Nueva comunicación sonora. Cartografía, gramática y narrativa transmedia del pódcasting. *El profesional de la información*, 27(5), 1071-1081.
- GOTTI, Mario (2014). Reformulation and recontextualization in popularization discourse. *Ibérica*, 27, 15-34.
- HALLIDAY, Michael Alexander Kirkwood y HASAN, Ruqaiya (1976). *Cohesion in English*. Longman.
- HATIM, Basil y MASON, Ian (1997). *The Translator as Communicator*. Routledge.
- HURTADO ALBIR, Amparo (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra.
- LINDO, Elvira (2022 [1994]). *Manolito Gafotas*. Seix Barral.
- LIVIO, Tito (1982). *Storia di Roma dalla sua fondazione* (M. Scandola, Trad.). BUR Biblioteca Univ. Rizzoli. (Obra original publicada ca. 27 a. C.-17 d. C.).
- LIVIO, Tito (1990). *Historia de Roma desde su fundación: Libros I-III* (A. Villar Vidal, Trad.). Editorial Gredos. (Obra original publicada ca. 27 a. C.-17 d. C.).
- LLÁCER, Eusebio y BALLESTEROS, Fernando (2012). El lenguaje científico, la divulgación de la ciencia y el riesgo de las pseudociencias. *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics*, 17, 51-67.
- LORÉS, Rosa (2023). Dual voices, hybrid identities: The recontextualization of research in digital dissemination scientific discourse. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 93, 69-84. <https://dx.doi.org/10.5209/clac.85566>.
- LOUREDA, Óscar (2003). *Introducción a la tipología textual*. Arco Libros.
- LUZÓN, María José (2013). Public Communication of Science in Blogs: Recontextualizing Scientific Discourse for a Diversified Audience. *Written Communication*, 30(4), 428-457. <https://doi.org/10.1177/0741088313493610>.
- MAPELLI, Giovanna (2006). Estrategias lingüístico-discursivas de la divulgación científica. En Antonella Cancellier, M. Caterina Ruta, Laura Silvestri, Lorenzo Blini, Maria Vittoria Calvi (Eds.), *Escritura y conflicto. Actas del XXII Congreso AISPI*. Centro Virtual Cervantes.



- MORALES GONZÁLEZ, Jesús, PLATA RAMOS, Juan José, LEBRÓN ROMERO, José Antonio y OSTOS MARCOS, Francisco José (2023). El pódcast como una herramienta docente innovadora en la transferencia del conocimiento en la Universidad de Sevilla, *RESCIFAR Revista Española de Ciencias Farmacéuticas*, 4(1), 138-145.
- MUNTANEU COLÁN, Dolores y MARRERO PULIDO, Victoria (1998). Consideraciones sobre la intertextualidad en la lingüística textual y en la traducción. *Philologica Canariensis*, 4, 211-228.
- NADAL, Laura (2023). La traducción especializada desde la Teoría de la Relevancia. Análisis de caso de un texto jurídico. *Hikma*, 22(2), 257-284. <https://doi.org/10.21071/hikma.v22i2.15843>.
- NORD, Christiane (2010). La intertextualidad como herramienta en el proceso de traducción. *Puentes*, 9, 9-18.
- PÉREZ VICENTE, Nuria (2013). Más allá del texto: El contexto en la enseñanza de la traducción literaria. La intertextualidad1. En Alessandro Cassol, Daniele Crivellari, Flavia Gherardi, Pietro Taravacci, Maria Vittoria Calvi, Natalia Cancellieri y Elena Liverani (Eds.), *Frontiere: Soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità*. (pp. 347-361). Università degli Studi di Trento.
- PERSOHN, Lindsay y BRANSON, Stacy (2024). Broadening Legitimacy of Scholarly Podcasting as Knowledge Dissemination: Metrics, Opportunities and Considerations, *Research Quarterly*, 40, 269-286. <https://doi.org/10.1007/s12109-024-10005-5>.
- PONS, Salvador (2006). A functional approach to discourse markers. En Kerstin Fischer, *Approaches to Discourse Particles* (pp. 77-99). Elsevier.
- PORTOLÉS, José (2007). Escalas informativas aditivas: Pruebas del español. *Spanish in context*, 4(2), 135-157. <https://doi.org/10.1075/sic.4.2.02por>.
- PROPERZIO, Sesto (1988). *Elegie* (P. Fedeli, Trad.). Arnoldo Mondadori Editore. (Obra original publicada ca. 16 a. C.).
- PROPERCIO, Sexto (1989). *Elegías* (V. Cristóbal, Trad.). Editorial Gredos. (Obra original publicada ca. 16 a. C.).
- REISS, Katherina y VERMEER, Hans (2014). *Towards a General Theory of Translational Action*. Routledge.
- REYES, Gabriela (2018). *Palabras en contexto: Pragmática y otras teorías del significado*. Arco Libros.
- RIME, Jonathan, PIKE, Chloe y COLLINS, Trevor (2022). What is a podcast? Considering innovations in podcasting through the six-tensions framework. *The International Journal of Research into New Media Technologies*, 28(5), 1260-1282. <https://doi.org/10.1177/13548565221104444>.
- RODRÍGUEZ RESÉNDIZ, Perla (2022). Aproximaciones al estudio del pódcast como documento sonoro de origen digital. *Investigación Bibliotecológica*, 36(90), 151-164.
- SAINA, Francesco (2021). La traduzione del pódcast. Una proposta metodologica e strategica. *Babel*, 67(2), 186-205. <https://doi.org/10.1075/babel.00213.sai>.
- SPERBER, Deirdre y WILSON, Diane (1998). *Relevance: Communication and cognition*. Blackwell.
- SVETONIO, Gaio (1982). *Vite dei Cesari* (F. Dessì, Trad.). BUR Biblioteca Univ. Rizzoli. (Obra original publicada ca. 121 d. C.).
- SUETONIO, Cayo (1985). *Vida de los doce Césares* (R. M. Agudo García, Trad.). Editorial Gredos. (Obra original publicada ca. 121 d. C.).
- TÁCITO, Cornelio (1980). *Anales* (J. L. Moralejo, Trad.). Editorial Gredos. (Obra original publicada ca. 117 d. C.).



TACITO, Cornelio (1981). *Annali* (B. Ceva, Trad.). BUR Biblioteca Univ. Rizzoli. (Obra original publicada ca.117 d. C.).

TONDELLO, Miriam (2025). *Voces del pasado en formato digital. Traducción y adaptación de las fuentes citadas del pódcast Matronae*. [Tesis de Máster, Universidad Ca' Foscari de Venecia], 24/10/2025.

